

# Saint-Georges

La paisible  
en Vallée du Thouet  
accueillante  
ouverte et  
église



# Pouigne Hérissom



www.valleeduthouet.fr

APPRENTISSAGE & ACCENTONIC - crédits photos : Philippe WALL / Canal Général des Deux-Sèvres - Apprentice - Simon Pina / Francis Jammes ANCI Images - Document réalisé par le Syndicat Mixte de la Vallée du Thouet - Imprimé sur papier issu de forêts gérées durablement par - MACT Impression - 79100 Thouet - APPRENTISSAGE

accueil  
et information  
touristique en  
Vallée du Thouet



Tourisme en Gâtine  
05 49 64 24 24  
www.tourisme-gatine.com  
Mairie  
Town Hall  
05 49 63 73 55



Centre d'interprétation de  
l'Architecture et du Patrimoine  
05 49 94 90 63

Le Jardin des Histoires  
the Garden of Stories  
05 49 64 19 19  
www.nombriil.com

Erected by the d'Argenton family, the church dates from the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries. A fine example of late romanesque art, it is 18m long and just over 12m wide.

The church is dedicated to Saint George, a wholly legendary figure and the patron saint of knights. His cult started in the East and he is still celebrated in Greece and Russia. The white banner with a red cross became the emblem of the Crusaders and the flag of England.



A SAINT  
FULLY CLOTHED  
IN LEGEND...

The church of Saint George is built on a hill. It is closely related to the castle, whose imposing remains still stand above the small Arçis valley.

L'église Saint-Georges est construite sur une hauteur. Elle est étroitement liée au château, dont les imposants vestiges dominent toujours la petite vallée des Arçis. Érigée par la famille d'Argenton, elle date des XI<sup>ème</sup> et XIII<sup>ème</sup> siècles. Bel exemple d'art roman tardif, l'église mesure 18 m de long sur un peu plus de 12 m de large.

Elle est dédiée à saint Georges, un saint totalement légendaire, patron des chevaliers. Son culte est né en Orient et demeure vivace en Grèce et en Russie. Sa bannière blanche à croix rouge devient l'emblème des croisés et le drapeau de l'Angleterre.

# UN SAINT TOTALEMENT LÉGENDAIRE...



## à voir... Things to see

**Le village d'Hérissom**  
vous réserve d'autres surprises...

- Un remarquable ensemble de bâtiments de la fin du Moyen Âge, le bourg est alors important grâce à la route du sel et au commerce.  
→ Pour les découvrir, suivez le "hérisson jaune".
- L'église Saint-Georges est le point de départ de ce petit parcours (1km200).
- À votre gauche s'élèvent les ruines du château (n°2, propriété privée), des XIV<sup>ème</sup> et XV<sup>ème</sup> siècles.
- Le n°3 est le logis de Beauregard (propriété privée).
- Au n°4, vous découvrirez la Mine d'Histoires, lieu incontournable pour comprendre pourquoi Pouigne-Hérissom est le Nombriil du Monde...
- À quelques mètres le clocher gothique de la chapelle prieurale Saint-Jean (n°5), réédifiée en partie en 1390 grâce à un don de Pierre Robin. C'est aujourd'hui une propriété privée.
- La Merveille (n°6), ce rocher oscillant est une curiosité naturelle. Il était utilisé pour des pratiques religieuses par les druides, et peut-être même depuis la Préhistoire. Face à elle se situe la maison du Pont d'Hérissom.
- L'auberge Saint-Georges (n°7) est l'un des deux établissements connus à Hérissom. Elle a conservé des meneaux et une cheminée du XV<sup>ème</sup> siècle. C'est aujourd'hui un lieu où la mémoire et la fantaisie s'épanouissent dans le Jardin des Histoires.

Laissez-vous en conter...



**The village of Hérissom**  
has other surprises in store for you...

- A remarkable ensemble of buildings from the late Middle Ages; the borough was quite populated at that time thanks to the Salt Road and the trade.  
→ To discover them, just follow the yellow hérisson (hedgehog).
- Saint-George church is the starting point for this little walk (1km200). On your left are the ruins of a castle (n°2, private property), dating from the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries.
- N°3 is the House of Beauregard (a private property).
- At n°4, you will discover the Story Mine. Stopping here is a must if you want to find out why Pouigne-Hérissom is the Navel of the World...
- Just a little further is the gothic belltower of the priory chapel of Saint-Jean (n°5), partly rebuilt in 1390 thanks to a gift made by Pierre Robin. This is now a private property.
- La Merveille (the Wonder) (n°6): this jutting rock is a natural curiosity. It was used for religious practices by the druids, and perhaps even since prehistoric times. Opposite this rock is the Hérissom Bridge house.
- Saint-George Inn (n°7) is one of Hérissom's two famous establishments. It has retained its mullions and a 15<sup>th</sup> century fireplace. It is now a place where your memory and fantasy can freely play in the Garden of Stories. Fly away on the wings of your imagination...





**1** La façade Ouest est un mur-pignon surmonté d'une cloche datant de 1571 (classée).

Elle contient une colonne à chapiteau.  
La porte a pour linteau une pierre tombale gravée du XVII<sup>ème</sup> siècle, aujourd'hui très effacée.

*The Western façade is a gable wall surmounted by a bell dating from 1571 (listed). It features a column with capital.  
For a lintel the door has a carved tombstone from the 17<sup>th</sup> century, barely visible today.*

**2** La nef est constituée d'une seule travée. Jusqu'en 1885, elle était plus longue, avec une seconde travée et un clocher-porche, construits au XV<sup>ème</sup> siècle. Ces éléments de construction ont été vendus pierre par pierre par le conseil municipal. Les bénéfices ainsi réalisés ont permis de restaurer le chœur et de construire l'école d'Hérisson.

La nef accueille de nombreuses dalles funéraires, dont celles de Charlotte d'Escoubleau de Sourdis, comtesse douairière de Clisson, et de Jacqueline Arouet, arrière-grand-tante de Voltaire, toutes deux classées.

*The nave is comprised of a single bay. Up until 1885, it was longer and had a second bay and a belltower-porch, both built in the 15<sup>th</sup> century. These items of construction were sold stone by stone by the Municipal Council. The profits made were used to restore the chancel and build the Hérisson school.*

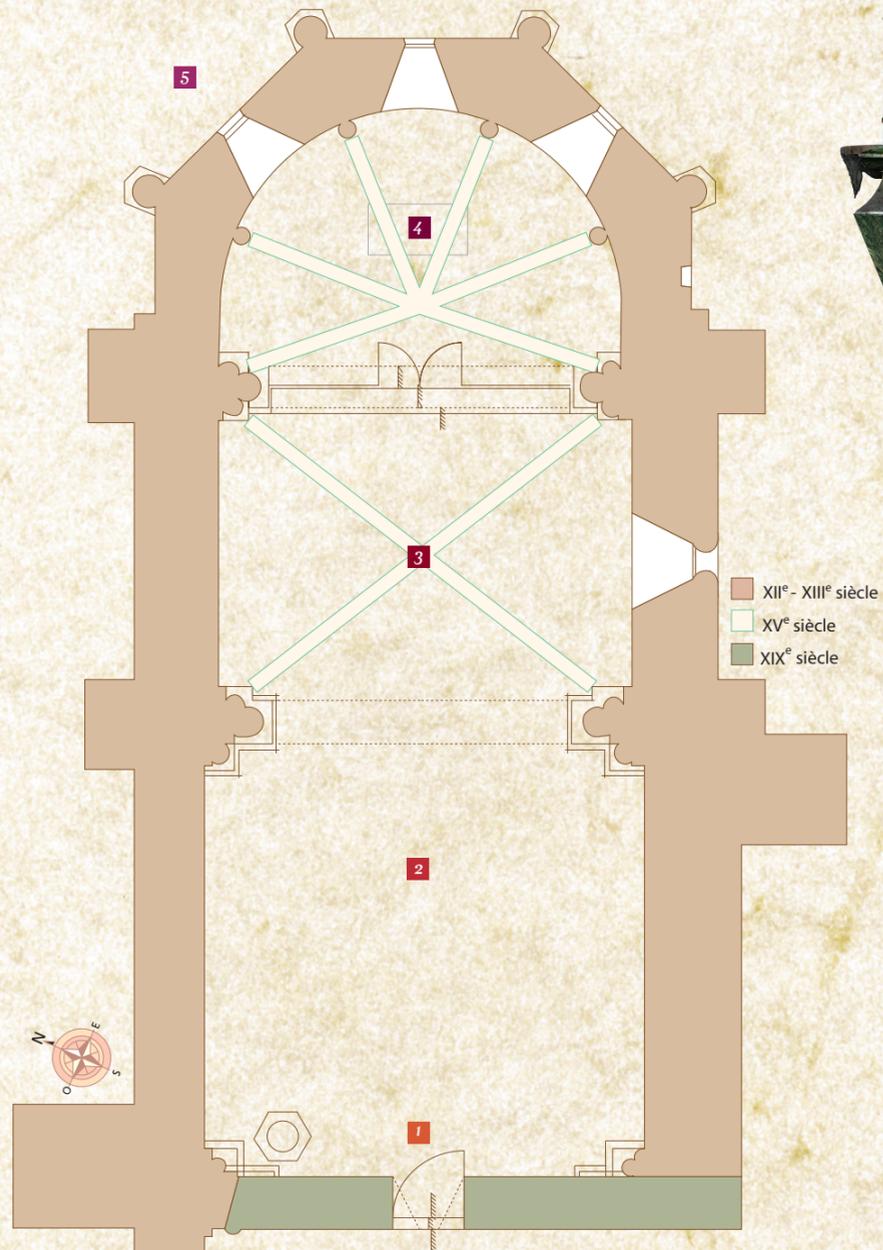
*The nave features a number of funerary slabs, among which those of Charlotte d'Escoubleau de Sourdis, Dowager Countess of Clisson, and of Jacqueline Arouet, great-great-aunt of Voltaire. Both are listed.*

**3** Le chœur est constitué d'une travée droite, voûtée au XV<sup>ème</sup> siècle de croisées d'ogives, classées. Les 4 nervures retombent sur des chapiteaux sommairement sculptés de crosses et de gouttes.

*The chancel is composed of a straight bay, vaulted in the 15<sup>th</sup> century with diagonal ribs, listed. The four ribs rest on capitals summarily carved with croziers and drops.*

# La paisible

The peaceful one



**4** L'abside est également voûtée au XV<sup>ème</sup> siècle. Le mobilier liturgique était constitué d'une table de communion à balustres tournés et d'un maître-autel avec un tabernacle daté du XVIII<sup>ème</sup> siècle, décoré de faux marbres. Des vestiges de décor peint du XV<sup>ème</sup> siècle ont été repérés dans l'ébrasement de la baie du chœur.

*The apse was vaulted in the 15<sup>th</sup> century also. The liturgical furniture comprised a communion table with turned balusters and an altarpiece featuring a tabernacle dating from the 18<sup>th</sup> century, decorated in false marble. Vestiges of the 15<sup>th</sup> century painted decor have been found in the splay of the chancel opening.*

**5** Le chevet, en bel appareil de pierre de granit, est coupé en 5 pans. Élégant et soigné, il est ceint d'une corniche à modillons sculptés.

*The chevet, a superb beader of granite stone, is cut into 5 sides. Elegant and refined, it is surrounded by a cornice bearing carved modillions.*



Début de la visite 

**Linteau** : bloc de bois ou de pierre posé horizontalement sur une ouverture et la couvrant.  
**Modillon** : ornement saillant sculpté soutenant une corniche.  
**Tabernacle** : sorte de petite armoire placée au milieu ou en arrière de l'autel, utilisée pour renfermer le saint sacrement.